

◎日本国とギリシヤ王国との間の貿易に関する交換公文

(略称) ギリシヤとの貿易取極

昭和四十年四月九日 アテネで
昭和四十年四月九日 効力發生

目次

ページ

日本側書簡……………一九九

1 交換可能な通貨による支払……………一九九

2 葉たばこ等のグローバル・クォータ又は自動承認制による輸入措置……………一九九

3 対日輸入自由化の措置……………二〇〇

4 公正な基礎に基づく対日輸入許可の慣行の維持……………二〇〇

5 取極期間中の両政府間の協議……………二〇一

6 適用期間……………二〇一

7 取極終了前の会談……………二〇一

ギリシヤ側書簡……………二〇二

ギリシヤとの貿易取極

日本側書簡

(日本国とギリシャ王国との間の貿易に関する
交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。

本使は、アテネにおいて最近行なわれた貿易に関する会談の結果、日本国政府及びギリシャ王国政府の代表者が、日本国とギリシャ王国との間の貿易を拡大する意図をもつて、次の取極に合意したことを確認する光栄を有します。

交換可能な通貨による支払

1 日本国とギリシャ王国との間のすべての取引に関する支払は、それぞれの国における現行の為替管理法令に従い、交換可能な通貨により行なわれる。

葉タバコ等の輸入・輸出の自動承認制

2 日本国政府は、日本国における現行の輸入規則に従い、次に掲げるギリシャ産品の全地域向け割当制又は自動承認制による輸入のために必要な措置を執

ギリシャとの貿易取極

(Japanese letter)

Athens, April 9, 1965

Excellency,

I have the honour to confirm that, as a result of the recent trade talks held in Athens, the representatives of the Government of Japan and of the Royal Hellenic Government, with the intention of expanding trade between Japan and the Kingdom of Greece, have agreed to the following arrangement:

1. Payments with respect to all transactions between Japan and the Kingdom of Greece shall, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the respective countries, be effected in convertible currencies.

2. The Government of Japan shall take the necessary steps for the import of Greek products such as listed below under the global

よる輸入
措置

る。

- (I) 葉たばこ
- (II) 干ぶどう
- (III) 綿花
- (IV) エメリー
- (V) 大理石
- (VI) ぶどう酒

対日輸入
自由化の
措置

- 3 ギリシャの当局は、ギリシャ王国における現行の輸入規則に従い、外国貿易庁決定第四六〇〇／六一号のA表（補足され及び改正されるものを含む。）及び決定第八七三六／六三号（補足され及び改正されるものを含む。）に掲げる品目を除き、日本産品の輸入に関するすべての申請を承認するために必要な措置を執る。

公正な基
礎に基づ
く対日輸

- 4 ギリシャ王国政府は、前記の決定第四六〇〇／六一号のA表（補足され及び改正されるものを含む。）

quotas or under the Automatic Approval System respectively, in accordance with the existing import regulations in Japan.

- (I) Leaf tobacco
- (II) Dried raisin
- (III) Cotton
- (IV) Emery
- (V) Marble
- (VI) Wines

3. The Greek Authorities, in accordance with the existing import regulations in the Kingdom of Greece, shall take the necessary steps for the approval of all the applications concerning the importation of Japanese products except only those mentioned in List "A" in the decision 46600/61 of the Foreign Trade Board as supplemented and amended and in the decision 8736/63 as supplemented and amended.

4. The Royal Hellenic Government has no intention of departing from the practice of

入行の許可の維持

及び決定第八七三六／六三号（補足され及び改正されるものを含む。）の品目の日本国からの輸入を公正な基礎に基づいて許可するという慣行から逸脱する意向を有しない。

取極期間の両政府間の協議

5 この取極の有効期間中、両政府の代表者は、この取極の実施又は相互の貿易の円滑な発展に関するいかなる問題をも討議するため、随時協議することが出来る。

適用期間

6 この取極は、千九百六十四年十月一日から千九百六十六年九月三十日までの二十四箇月の期間について適用される。

取極終了前の会談

7 両政府は、この取極の終了後において相互の貿易を一層発展させることを目的として、この取極の終了前に十分の余裕をもつて会談を行なう意向を有する。

本使は、閣下が貴国政府に代わつて前記の取極を確認されるよう要請する光栄を有します。

ギリシャとの貿易取極

licensing on a fair basis the import from Japan of the items enumerated in List "A" in the decision 46600/61 as supplemented and amended and in the decision 8736/63 as supplemented and amended.

5. During the period of validity of this arrangement, the representatives of the two Governments may enter into consultation at any time to discuss any problem relating to the implementation of this arrangement or to smooth development of mutual trade.

6. This arrangement shall cover the period of twenty-four months from October 1st, 1964 to September 30th, 1966.

7. It is the intention of both Government to hold discussions well before the termination of this arrangement with a view to further developing the mutual trade for the period following the termination of this arrangement.

I have the honour to request you to be good enough to confirm the above-mentioned

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年四月九日のアテネで

日本国特命全權大使 大隈 渉

ギリシャ王国外務大臣

スタブロス・コストプロス閣下

ギリシャ
側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十五年四月九日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Wataru Okuma
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency

Mr. Stavros Costopoulos,

Minister of Foreign Affairs,

Athens

(Greek letter)

Athens, April 9, 1965.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated April 9, 1965, which reads as follows:

(日本側書簡)

本大臣は、前記の書簡における取極をギリシヤ王国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年四月九日にアテネで

外務大臣 スタブロス・コストプロス

ギリシヤ王国駐在

日本国特命全權大使 大隈 渉閣下

"(Japanese letter)"

I have the honour to confirm on behalf of the Royal Hellenic Government the arrangement set forth in the letter mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Stavros Costopoulos

Minister of Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Wataru Okuma

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

ATHENS

(参考)

この取極は、千九百六十二年十月一日に発効したギリシャとの間の貿易取極を改正し、千九百六十四年十月一日より千九百六十六年九月三十一日までの間のわが国とギリシャとの貿易関係について定めるものである。